

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA LENGUA B: FRANCÉS
Códigos <i>Code</i>	303095
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Francés)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Interpretación
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Interpretación
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	María del Rosario Baquero Mesa
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Traducción e Interpretación
Categoría <i>Category</i>	Profesora Colaboradora
Número de despacho <i>Office number</i>	
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	mrbaqmes@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Introducción a la interpretación de conferencias francés-español. Interpretación simultánea en cabinas de interpretación.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ul style="list-style-type: none">- Proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades e instrumentos inherentes a la práctica de la interpretación de conferencias.- Profundizar en los conocimientos y la práctica de la interpretación consecutiva.- Iniciar a la práctica de la interpretación simultánea.- Proporcionar los conocimientos relacionados con el funcionamiento de las cabinas de interpretación, tanto técnicos como deontológicos.- Presentar las características básicas del contexto laboral de la interpretación de conferencias.- Concienciar al alumno de la importancia de desarrollar un proceso adecuado de documentación y preparación previo a la reunión en cuestión.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Tener un conocimiento alto de las lenguas francesa y española.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Haber superado las asignaturas de lengua francesa y técnicas de interpretación; tener conocimientos de cultura general y de la actualidad.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	El Grado en Traducción e Interpretación plantea un acercamiento multidisciplinar al mundo de la traducción y de la interpretación en distintos ámbitos y contextos. Dentro de este marco, la interpretación representa una disciplina ampliamente utilizada en el mundo profesional en sus distintas modalidades. Por una parte, la asignatura afianza los conocimientos adquiridos en otras materias previas, como las lenguas francesa y española, las técnicas documentales y el proceso de preparación. A través del estudio de la asignatura, el alumnado adquiere conocimientos y competencias

básicas para el desempeño de la interpretación de conferencias. Complementa los conocimientos adquiridos en las asignaturas obligatorias de interpretación, en especial la técnica de interpretación consecutiva, y se iniciará en la práctica de la técnica de interpretación simultánea, con una toma de contacto con el funcionamiento de las cabinas de interpretación.

Por tratarse esta asignatura de la única que versa específicamente sobre la interpretación de conferencias, se pretende con ella completar el panorama que se ofrece desde las demás asignaturas vinculadas al ámbito de la interpretación (Técnicas de Interpretación en el primer semestre de cuarto curso, e Interpretación Bilateral B y C en el segundo semestre).

Esta asignatura es interesante para conocer aspectos y circunstancias que son privativos del ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias.

Los alumnos llegan a esta asignatura tras haber cursado la asignatura Técnicas de Interpretación de la Lengua B en la que habrán adquirido las bases teórico-prácticas de la interpretación por lo que se ahondará en las destrezas alcanzadas hasta entonces.

Por otra parte, los alumnos estarán cursando al tiempo que la Introducción a la Interpretación de Conferencias, las asignaturas de Interpretación Bilateral B y C, orientadas mayormente a la interpretación en los servicios públicos. Así pues por temática y campo de aplicación, la Introducción a la Interpretación de Conferencias es complementaria de las dos asignaturas con las que comparte semestre.

Teniendo en cuenta los distintos aspectos mencionados y su carácter optativo, la asignatura de Introducción a la Interpretación de Conferencias se puede considerar como la etapa más avanzada de acercamiento del alumnado al mundo profesional de la interpretación.

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p>

<i>that are developed in this Course</i>	
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE04 - Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias. CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	Disciplinares: <ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas. • Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación. • Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística. • Ser capaz de gestionar la información. Profesionales: <ul style="list-style-type: none"> • Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión. Académicas: <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje. • Desarrollar la capacidad de organización y planificación. • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 1	CONCEPTOS BÁSICOS DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
TEMA 2	LA PROFESIÓN DE INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS
TEMA 3	MODALIDADES, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
TEMA 4	ENTORNO DE TRABAJO EN LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
TEMA 5	LA TRADUCCIÓN A VISTA COMO HERRAMIENTA BÁSICA DEL APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA
TEMA 6	LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA
TEMA 7	HETEROEVALUACIÓN, COEVALUACIÓN Y AUTOEVALUACIÓN
TEMA 8	GESTIÓN DEL ESTRÉS

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	EB: introducción teórica, historia de la interpretación, técnicas de memoria y modulado, interpretación a la vista. EPD: interpretación de discursos en cabina en el laboratorio de interpretación.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	<ul style="list-style-type: none">- Conceptos básicos de la interpretación de conferencias- La profesión de intérprete de conferencias- Modalidades, técnicas y estrategias de la interpretación de conferencias- Entorno de trabajo en la interpretación de conferencias- Herramientas de la interpretación de conferencias- Heteroevaluación, coevaluación y autoevaluación. <p>Estas sesiones podrán exigir la lectura previa por parte del alumnado de una serie de documentos.</p> <p>Requerirán, además, la entrega y/o exposición trabajos escritos, que darán cuenta de la participación activa y reflexiva del alumnado y de la adquisición de algunas de las competencias que se pretende generar en esta asignatura.</p> <p>Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo.</p> <p>Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo, la capacidad crítica y la expresión oral y escrita al más alto nivel.</p>
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Sesiones de prácticas individuales y en grupo. <ul style="list-style-type: none">- Análisis de discursos y textos.- Técnica de toma de notas de interpretación consecutiva- Técnica de interpretación simultánea- Técnicas de oratoria.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. <ul style="list-style-type: none">- Sesiones de trabajo en el aula: 30% Realización de traducción a la vista e interpretaciones en el aula. Valoración de la evolución del alumno, mediante las fichas de seguimiento personalizadas. Preparación de discursos. Documentación y glosarios. <ul style="list-style-type: none">- Coevaluación colectiva: 20%- Interpretación de un discurso en cabina.
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	<ul style="list-style-type: none">- Interpretación de un discurso en cabina.

<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. - Interpretación de un discurso en cabina.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Realización de traducción a la vista e interpretaciones en el aula. Valoración de la evolución del alumno, mediante las fichas de seguimiento personalizadas. Preparación de discursos. Documentación y glosarios Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Vocalización, volumen de voz, modulación / entonación, velocidad, inicio de frases, finalización de frases, fluidez / naturalidad, muletillas y expresiones vacías, seguridad en una/o misma/o, convicción, postura, transmisión de la información. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Vocalización, volumen de voz, modulación / entonación, velocidad, inicio de frases, finalización de frases, fluidez / naturalidad, muletillas y expresiones vacías, seguridad en una/o misma/o, convicción, postura, transmisión de la información.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Vocalización, volumen de voz, modulación / entonación, velocidad, inicio de frases, finalización de frases, fluidez / naturalidad, muletillas y expresiones vacías, seguridad en una/o misma/o, convicción, postura, transmisión de la información. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Vocalización, volumen de voz, modulación / entonación, velocidad, inicio de frases, finalización de frases, fluidez / naturalidad, muletillas y expresiones vacías, seguridad en una/o misma/o, convicción, postura, transmisión de la información. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Vocalización, volumen de voz, modulación / entonación, velocidad, inicio de frases, finalización de frases, fluidez / naturalidad, muletillas y expresiones vacías, seguridad en una/o misma/o, convicción, postura, transmisión de la información.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene.</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5. 2ª convocatoria: Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5.</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	<p>En cabina: glosarios físicos y en línea, además de todo tipo de documentación.</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

Artículo	<ul style="list-style-type: none"> • BAIGORRI JALÓN, J (1999) “Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology”, <i>Interpreting vol. 4 no. 1. John Benjamins.</i> , pp. 29-40
Manual	<ul style="list-style-type: none"> • BAIGORRI JALÓN, J (2004) “Interpreters at the United Nations: A History,”, <i>Salamanca: Universidad de Salamanca.</i> • COLLADOS, Á. (2000) “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal,”, <i>Granada: Comares.</i> • GILE, D. (1995) “Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training”, <i>Amsterdam/Filadelfia; John Benjamins.</i> • GILLIES, A. (2005) “Note-taking for consecutive interpreting: a short course,”, <i>Manchester: St. Jerome.</i> • HERBERT, J. (1952) “Manuel de l’interprète: Comment on devient interprète de conférence,”, <i>Ginebra: Librairie de l’Université.</i> • JONES, R. (1998) “Conference Interpreting Explained”, <i>Manchester: St. Jerome Publishing.</i> • ROZAN, J. (1959) “La prise de notes en interprétation consécutive,”, <i>Georg, Ginebra: Librairie de l’Université</i> • SELESKOVITCH, D. (1968) “L’Interprète dans les conférences internationales,”, <i>Paris: Minard</i>